



UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA“  
din IAȘI



FACULTATEA de  
LITERE



MINISTERUL EDUCAȚIEI  
*uefiscdi*

En partenariat avec



UNIVERSITATEA DIN  
BUCUREȘTI  
VIRTUTE ET SAPIENTIA



Universitatea din  
Oradea



Universitatea  
Ștefan cel Mare  
Suceava



## COLLOQUE INTERNATIONAL / INTERNATIONAL CONFERENCE

*Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation*

*Metalinguistic Markers: Emergence, Discourse, Variation*

**8-9 juin 2022**  
**8<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> June 2022**

**Université Alexandru Ioan Cuza Iași (en format hybride)**

**Alexandru Ioan Cuza University of Iași (hybrid conference)**

Colloque organisé dans le cadre du projet de recherche « Les marqueurs métalinguistiques entre lexique, grammaire et discours. Approche diachronique », financé par le Ministère Roumain de la Recherche, de l'Innovation et de la Numérisation, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, dans le cadre du programme PNCDI III; numéro du projet: PN-III-P4-ID-PCE-2020-1505.

Conference organized within the research project "Metalinguistic Markers between Lexicon, Grammar and Discourse. A Diachronic Approach", funded by a grant of the Romanian Ministry of Research, Innovation and Digitization, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, project number PN-III-P4-ID-PCE-2020-1505, within PNCDI III.



**Liens de connexion - sessions en parallèle / Links - parallel sessions**

**Mercredi 8 juin 2022 / Wednesday 8<sup>th</sup> June 2022**

- Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

<https://us06web.zoom.us/j/83369776159?pwd=Y1FLclJoZHc1bDRlTmRnSkhuWDRUQT09>

- Département de français / Department of French

<https://us06web.zoom.us/j/81676238546?pwd=ODJiZktFUjdKRWJpbmRNeDZScnQxUT09>

**Jeudi 9 juin 2022 / Thursday 9<sup>th</sup> June 2022**

- Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

<https://us06web.zoom.us/j/86599202876?pwd=VzVHYmdCZXlCWVRXQnBjSzEwNCtQdz09>

- Département de français / Department of French

<https://us06web.zoom.us/j/89349159654?pwd=dVhIbC9yQnlvNlMvSEtkZlYxcUV2UT09>



MERCREDI 8 JUN 2022 / WEDNESDAY 8<sup>th</sup> JUNE 2022

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

<https://us06web.zoom.us/j/83369776159?pwd=Y1FLclJoZHc1bDRITmRnSkhuWDRUQT09>

8h45-9h > Accueil des participants / Welcoming participants

9h-9h30 > Ouverture du colloque / Opening and Welcome Speeches

9h30-10h30 > Conférence plénière / Plenary Lecture

Wiltrud Mihatsch, Université de Tübingen

*Les marqueurs métalinguistiques basés sur les noms taxinomiques : un tour d'horizon des langues romanes*

<https://us06web.zoom.us/j/83369776159?pwd=Y1FLclJoZHc1bDRITmRnSkhuWDRUQT09>

10h30-10h45 > Pause café / Coffee Break

10h45-12h45 > Sessions en parallèle / Parallel Sessions

**Marqueurs métalinguistiques et types de discours / Metalinguistic markers and types of discourse**

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

**10h45-11h15** > Cristina Petraş, Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi – Marqueurs métalinguistiques dans l'article de recherche en sciences humaines

**11h15-11h45** > Karmele Alberdi, Université de Grenade, Virginie André, ATILF (Université de Lorraine & CNRS), Carole Etienne, ICAR (CNRS, ENS de Lyon) - Des marqueurs métalinguistiques en réunion de travail : des clés pour interagir

**Marqueurs et opérations métalinguistiques / Markers and metalinguistic operations**

Département de français / Department of French

**10h45-11h15** > Bauvarie Mounga, Université d'Avignon - De la reformulation paraphrastique à la modalisation : analyse pragmatique-discursive du marqueur *autrement dit*

**11h15-11h45** > Asmaa Kallel, Ecole Normale Supérieure de Bouzareah, Alger - L'effet persuasif des marqueurs métalinguistiques dans le discours de vente : Le cas de la page de vente *1 year of the Prey Home Plan : I should've used Prey ...*



**11h45-12h15** > Yuxiang Duan, Université catholique de Louvain - A contrastive approach to hedging in academic spoken discourse

**12h15-12h45** > Daniel Sebin, Université de Bucarest - L'effet de la variation diamesique dans les sous-titres intralinguaux et l'impact sur les marqueurs discursifs

**11h45-12h15** > Bastien Poreau, INALCO, Paris - (Re)délimitation forcée du dire : analyse des emplois discursifs d'une forme verbale complexe exprimant la contrainte en russe

**12h15-12h45** > Mohamed Bourasse, Université Ibn Tofail à Kénitra - Les marqueurs métalinguistiques et la variation diatopique dans la littérature

### 12h45-14h > Pause déjeuner / Lunch Break

### 14h-16h > Sessions en parallèle / Parallel Sessions

**Marqueurs et opérations métalinguistiques / Markers and metalinguistic operations**

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

**14h-14h30** > Maxime Warnier, Université d'Oradea, Daciana Vlad, Université d'Oradea / Université Alexandru Ioan Cuza Iași - Des marqueurs métalinguistiques impliqués dans l'expression de la prétérition

**14h30-15h** > Jean-Pierre Gabilan, Université de Savoie Mont-Blanc - Grammaire et opérations méta-linguistiques : le concept de statut

**15h-15h30** > Aino Niklas-Salminen, Aix-Marseille Université - *Greenwashing, flygskam, plogging, bore out* : comment rendre transparents ces néologismes par emprunt en français ?

**15h30-16h** > Gilles Gauthier, Université Laval, Québec - Quand la dénomination fait débat

**Marqueurs métalinguistiques et acquisition-apprentissage / Metalinguistic markers and language learning-acquisition**

Département de français / Department of French

**14h-14h30** > Oleksandr Kapranov, NLA University College, Oslo - An Analysis of Metalinguistic Markers in EFL Learners' Academic Writing

**14h30-15h** > Monica Vlad, Iuliana Linea, Luminița Steriu, Université Ovidius de Constanța - De quelques marqueurs métalinguistiques en classe de langue étrangère

**15h-15h30** > Céline Corteel, INSPE Lille - Université de Lille / Laboratoire Grammatica, Université d'Artois - Quel(s) usage(s) des marqueurs métalinguistiques dans le discours des enseignants débutants ?

**15h30-16h** > Jingrao Li, Yujing Ji, Rui Yan, Université Grenoble Alpes - L'étude des marqueurs métalinguistiques en français et de leur traduction en chinois dans une perspective didactique

### 16h-16h15 > Pause café / Coffee break



### 16h15-17h45 > Sessions en parallèle / Parallel Sessions

#### Marqueurs métalinguistiques et types de discours / Metalinguistic markers and types of discourse

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

**16h15-16h45** > Sonia Berbinski, Université de Bucarest / Université Alexandru Ioan Cuza Iași, Corina Veleanu, Université Lumière Lyon 2, Maria das Graças Rodriguez Soares, Université Rio Grande do Norte - De quelques marqueurs métadiscursifs dans le discours juridique de l'Union européenne. Une analyse multilingue

**16h45-17h15** > Ioana Buhnilă, Université de Strasbourg - Les marqueurs métalinguistiques de reformulation dans des textes médicaux scientifiques et grand public

**17h15-17h45** > Andreea Ioana Aelenei, Université Alexandru Ioan Cuza Iași - Métalangage dans les applications de messagerie instantanée

#### Marqueurs et opérations métalinguistiques / Markers and metalinguistic operations

Département de français / Department of French

**16h15-16h45** > Guillaume Ciry, Université Polytechnique Hauts-de-France, Valenciennes - Analyse du contexte de transition des marqueurs discursifs *si je puis dire* et *si j'ose dire*

**16h45-17h15** > Alice Ionescu, Cecilia Mihaela Popescu, Université de Craiova - Le marqueur de reformulation *cu alte cuvinte* en roumain actuel : entre fidélité et altérité

**17h15-17h45** > Houda Landolsi, Université d'Uppsala / ICAR, Lyon - *En d'autres termes* ou l'élaboration d'un déjà-dit

### JEUDI 9 JUIN 2022 / THURSDAY 9<sup>th</sup> JUNE 2022

### 9h-10h30 > Sessions en parallèle / Parallel Sessions

#### Approche diachronique des marqueurs métalinguistiques / Diachronic approach of metalinguistic markers

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

**9h-9h30** > Raoudha Toumi, Université de Sousse - Les emplois métalinguistiques de l'expression arabe *chou essmou*

**9h30-10h** > Layal Kanaan-Caillol, Université d'Orléans, Marie Skrovec, Université d'Orléans, Hisae Akihiro, Tokyo University of Foreign Studies - A propos des emplois méta-énonciatifs et méta-discursifs du marqueur *après* à l'oral

#### Marqueurs métalinguistiques et types de discours / Metalinguistic markers and types of discourse

Département de français / Department of French

**9h-9h30** > Samia Gadhomi, Université de Lille 3 / Université de Sfax - La lettre de Georges Perros : lieu de réflexivité langagière

**9h30-10h** > Meryem Zait, Cylia Zekrini, Université de Béjaïa - L'usage métadiscursif de l'ironie dans la presse écrite francophone algérienne



**10h-10h30** > Mathilde Pinson, Université Sorbonne Nouvelle - From the financial to the metatextual: the emergence of discursive *bottomline*

**10h-10h30** > Jamil Ghouaidia, Université de Carthage - Marqueurs métalinguistiques et subjectivité dans le discours de la presse

**10h30-10h45** > Pause café / Coffee Break

**10h45-11h45** > Conférence plénière / Plenary Lecture

**Laurence Rouanne, Université Complutense, Madrid**

*Pragmaticalisation du marqueur discursif c'est dire*

**Salle Ferdinand / Ferdinand Hall**

<https://us06web.zoom.us/j/86599202876?pwd=VzVHYmdCZXlCWVRXQnBjSzEwNCtQdz09>

**11h45-12h45** > Sessions en parallèle / Parallel Sessions

**Approche contrastive des marqueurs métalinguistiques / Contrastive approach of metalinguistic markers**

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

**11h45-12h15** > Jeanne Vigneron-Bosbach, Université de Poitiers - *Genre* en français, *like* en anglais, parcours vers le métalinguistique

**12h15-12h45** > Elizaveta Khachatryan, University of Oslo - An Analysis of *direi* (It., 'I would say') and its Norwegian Correspondences

**Approche diachronique des marqueurs métalinguistiques / Diachronic approach of metalinguistic markers**

Département de français / Department of French

**11h45-12h15** > Amereh Almossa, University of York / Princess Nourah Bint Abdulrahman University - The emergence of Arabic discourse-pragmatic feature *madri I dunno*

**12h15-12h45** > Jean-Yves Nno'otye Bika, Université de Yaoundé 1 - Sémantisation de quelques marqueurs discursifs dans les interactions verbales radiophoniques au Cameroun

**12h45-14h** – Pause déjeuner / Lunch Break

**14h-15h30 > Sessions en parallèle / Parallel Sessions**

**Marqueurs métalinguistiques et types de discours / Metalinguistic markers and types of discourse**

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

**14h-14h30** > Mihaela Lupu, Université Alexandru Ioan Cuza Iași - Marqueurs discursifs dans le discours homilétique : focus sur l'espace chrétien orthodoxe roumain

**14h30-15h** > Chiara Preite, Università di Modena e Reggio Emilia, Daniela Dincă, Université de Craiova – Les marqueurs de reformulation dans le discours juridictionnel : approche contrastive français-italien-roumain

**15h-15h30** > Cristina Varga, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca / Université Catholique de l'Ouest, Angers - Metalinguistic markers of the explanatory sequence in scientific texts published in Romanian

**Marqueurs et opérations métalinguistiques / Markers and metalinguistic operations**

Département de français / Department of French

**14h-14h30** > Kheira Yahiaoui, Ecole Normale Supérieure-Oran / CELFA, Université de Bordeaux 3 - Usages, fonctions et variations des marqueurs discursifs dans les conversations de jeunes algériens : *du coup, donc, mais, et alors* !

**14h30-15h** > Adama Drabo, Université de Bayreuth - *Ko*, un marqueur métalinguistique moral dans le français ivoirien

**15h-15h30** > Irina Ghidali, Université Sorbonne Nouvelle - Les marqueurs discursifs comme opérateurs de polyphonie dans le discours argumentatif. Le cas de *d'accord et bien sûr*

**15h30-15h45 > Pause café / Coffee Break**

**15h45-16h45 > Sessions en parallèle / Parallel Sessions**

**Approche diachronique des marqueurs métalinguistiques / Diachronic approach of metalinguistic markers**

Salle Ferdinand / Ferdinand Hall

**15h45-16h15** > Sabine Lehmann, Université Paris Nanterre - Le fonctionnement discursif des opérateurs de reformulation : contraintes génériques et variation diachronique

**16h15-16h45** > Dana Nica, Université Alexandru Ioan Cuza Iași - Récursivité, métalangue et effet littéraire dans quelques productions savantes du XVII<sup>e</sup> siècle

**Approche traductologique des marqueurs métalinguistiques / Traductological approach of metalinguistic markers**

Département de français / Department of French

**15h45-16h15** > Lucia Ráčková, Université Matej Bel, Banská Bystrica - Le marqueur discursif *évidemment* et ses traductions en roumain et en slovaque

**16h15-16h45** > Raluca Balațchi, Université Ștefan cel Mare Suceava / Université Alexandru Ioan Cuza Iași - Reprises interprétatives et traduction littéraire : stratégie ou déformation ?

**16h45-17h15 > Clôture du colloque / Conference Close**



### **Comité d'organisation / Organizing Committee**

Cristina Petraş, Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi  
Sonia Berbinski, Université de Bucarest / Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi  
Daciana Vlad, Université d'Oradea / Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi  
Raluca Balăţchi, Université Ştefan cel Mare Suceava / Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi

### **Comité scientifique / Scientific Committee**

Fabienne Baidier, Université de Chypre  
Raluca Balăţchi, Université Ştefan cel Mare Suceava / Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi  
Sonia Berbinski, Université de Bucarest / Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi  
Ana-Maria Cozma, Université de Turku  
Dan Dobre, Université de Bucarest  
Gaétane Dostie, Université de Sherbrooke  
Anca Gâţă, Université Dunărea de Jos Galaţi / Université Johannes Gutenberg, Mainz  
Corinne Gomila, Université Paul Valéry Montpellier 3  
Véronique Lagae, Université Polytechnique Hauts-de-France  
Laure Lansari, Université de Paris  
Wiltrud Mihatsch, Université de Tübingen  
Pierre-Yves Modicom, Université Bordeaux-Montaigne  
Cristiana Papahagi, Université Babeş-Bolyai Cluj-Napoca  
Cristina Petraş, Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi  
Liana Pop, Université Babeş-Bolyai Cluj-Napoca  
Laurence Rouanne, Université Complutense, Madrid  
Agnès Tutin, Université Grenoble Alpes  
Hélène Vassiliadou, Université de Strasbourg  
Daciana Vlad, Université d'Oradea / Université Alexandru Ioan Cuza Iaşi

### **Contact**

Cristina Petraş – [petrasac@yahoo.com](mailto:petrasac@yahoo.com)